

新世纪



新世纪万有文库

俄罗斯民间 故事选

陈
馥
编译

辽宁教育出版社



世界民间文学名著丛书

俄罗斯民间 故事选

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



新世纪万有文库

俄罗斯民间故事选

陈馥 编译

辽宁教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯民间故事选/陈馥编译. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 2001.2

(新世纪万有文库·第5辑·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5890-6

I. 俄… II. 陈… III. 民间故事-作品集-俄罗斯
IV. I512.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 58242 号

学术策划	王 士 林 夕 柳 叶
文库工作室	俞晓群 刘国玉 王之江 柳青松
总发行人	俞晓群
责任编辑	俞晓群 李忠孝
美术编辑	吴光前
封面设计	郑在勇
责任校对	李守勤
出版	辽宁教育出版社 (沈阳市十一纬路 25 号)
发行	辽宁省新华书店
印刷	沈阳新华印刷厂
版次	2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
开本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 9
字数	208 千字 插页 1
印数	1—3 000 册
定价	11.00 元

《新世纪万有文库》第五辑弁言

《新世纪万有文库》出到现在，已略近原先计划的千册之数。很遗憾，这套书至今还没成为读书界的畅销读物或热门抢购的对象，估计今后也不大可能。但是我们还是会出下去。这源于我们对出版界“保留书目”的必要认识。出版业的前辈陈原先生有云：

“……保留书目，对一个出版社来说，是头等重要的事；没有保留书目，就不能有文化积累。如果我们出一本书，‘扔’一本书，那么，办出版社就没有什么成效了。所谓‘扔’，主要是‘四人帮’和极左路线的流毒影响。‘赶形势’，出了书就过时，积累不下来，还有对过去的书一棍子打死，统统否定。另外还有几种情况，一是内容经不起考验，出了一版就没有生命力了；二是内容还不完善，如果出版后听取评论者、研究者、读者的意见加以修订重版，那就是可以保留的书目了，如果因不完善而废弃，那就等于‘扔’了；三是质量虽不错，但是出版部门发行部门谁也不管它，让它自生自灭，久而久之人家也记不起出过这部书了，这也等于‘扔’掉。无论哪一种情况，都是对文化积累不利的。”

现在当然情移势转，所谓“四人帮”等等的流毒影响也许已不占十分重要的地位，但是新形势下的“扔”，

依然存在。我们集合三五君子，成就这么一套丛书，无非是想完成前辈的嘱托：出不“扔”的书。这愿望也许正在实现中，切望博雅君子，时时不吝教我。

《新世纪万有文库》编辑部

二〇〇〇年底

译者前言

人的成长离不开故事，一代又一代人在摇篮里就开始听故事，通过故事认识世界，了解人生。民间故事用艺术手段浓缩了一个民族的风俗习惯、心理特征、人生观道德观；民间流传的轶事、趣闻、笑话，更可以说是一个民族的历史的补充。

在我国，发行量最大的外国童话和民间故事，首推《安徒生童话》和《格林童话》；前者主要是作者的个人创作，后者则采集自民间。这两部书是我国一代又一代少年读者几乎都知道的。至于希腊神话和传说——由那里产生了荷马史诗，再加上《圣经》，已经成为整个欧洲文化取之不尽的源泉。

我国的近邻俄罗斯，版图横跨欧亚。俄罗斯人，主要是知识分子，习惯于把自己看作欧洲人，其实他们的民族心理气质颇多东方色彩。

斯拉夫人从九世纪起逐渐引入拜占庭基督教（东正教支派），后来又长期臣属于蒙古金帐汗国，接受了中亚和伊斯兰教的不少影响。

俄罗斯自十七世纪彼得大帝强制实行欧化政策以后，皇室不断与欧洲国家皇室联姻（十八世纪的叶卡捷琳娜女皇本人就是百分之百的德国人），上层阶级，知识分子，都接受欧式教育，在语言、思维方式、生活习惯等方面逐渐欧化。然而，数量不小的乡村贵族（更不用说小地主）仍然固守着有浓厚东方色彩的俄罗斯生活方式，更多地保留着俄罗斯民族的心理气质。

俄罗斯民间故事的采集者，首推十九世纪俄国民俗学家亚历山大·阿法纳西耶夫。在苏联时期已出版过他的三大卷《俄罗斯民间故事》，

那真可以说是个故事库,不仅数量大,连一个故事的多种讲法都被忠实地录入。不过全则不精,有研究价值的东西,不一定有欣赏价值。译者一直有意选译一本而迟迟没有动手。

莫斯科真理出版社出版过一本《俄罗斯民间故事》,共收故事 193 篇,全部都由俄国作家们(包括阿法纳西耶夫)加工过。这个选本的突出优点是选材精、文字好,使得译者终于下决心动手译介。

译者从中国读者的需要出发,又进行了一番筛选,最后挑出 100 篇,而且采取编译的方式,以便删除一些从汉语的角度来看是不妥的重复和构不成笑话的双关语。此外,在每一个故事后面,译者都写上几句话,或从民俗的角度给予注释,或略抒己见,以补译而不介的缺陷。至于译者究竟做得怎么样,自然要由读者和专家们来评说了。

译者多年的心愿今天终于实现,但心愿的实现还不等于事业的完成。译者指望着在投石问路之后,能够听到或看到读者和专家们的宝贵意见。

陈薇

1999 年夏,北京

目 录

译者前言

1 狐小妹和狼大哥	1
2 狐狸给狼做皮袄	3
3 狐狸和野兔	4
4 要听忏悔的狐狸	7
5 狐狸和瓦罐	8
6 金冠大公鸡	9
7 主意	13
8 狐狸和乌鸡	14
9 狐狸和鹁鸟	15
10 狗熊和狐狸	18
11 猫统帅	20
12 会哭丧的狐狸	24
13 小老鼠的小楼	25
14 动物过冬	27
15 公猫、山羊和绵羊	30
16 狼和母羊	33
17 大笨狼	35
18 大狗熊和看家狗	37
19 公鸡和母鸡	39
20 小面团	40

21	农民和狗熊	42
22	木腿熊	44
23	玛莎和狗熊	45
24	暴富的库兹马	47
25	大雁	52
26	姐弟俩	55
27	指娃	57
28	公猫瓦西卡	59
29	老婆子拾到一只树皮鞋	61
30	鸡蛋	64
31	桌布、小羊、袋子	65
32	啾,啾,啾……	70
33	伊万王子和大灰狼	72
34	青蛙公主	79
35	白鸭	87
36	一株白桦和三只鹰	90
37	太阳、月亮、大乌鸦	91
38	到不知在哪儿的地方去,取不知是什么的东西来	94
39	玛丽亚·莫列夫娜	110
40	魔衫	121
41	魔指环	126
42	硝皮匠尼基塔	130
43	农家小伙子伊万和蛇妖	132
44	魔笛	140
45	金辫子瓦西丽莎和豌豆伊万	144
46	额头有太阳,脑后月亮,两侧群星璀璨	152

47	快腿信差	155
48	梦兆	161
49	鸟音	169
50	说梦	171
51	盐	174
52	没手的姑娘	179
53	七胞胎	188
54	稀罕儿	192
55	邈邈兵	194
56	傻子老三	197
57	七岁小女	199
58	易货	203
59	严寒弟兄俩	206
60	乖张的太太	208
61	聪明的雇工	209
62	犯浑的太太	214
63	庄稼汉分鹅	216
64	地主和狗	218
65	地主和庄稼汉	219
66	地主打铁	221
67	地主买羊	222
68	圣约翰节夜	224
69	独眼凶神	226
70	宝藏	228
71	神父和雇工	231
72	殡葬山羊	232

73	讨债鬼	235
74	神父雇女仆	236
75	苦	237
76	无所用心的修道院	243
77	彼得大帝和庄稼汉	245
78	彼得大帝和铁匠	247
79	什么是世上没有的	248
80	军大衣	250
81	老头子做家务	251
82	蠢婆娘	253
83	什么声音传得最远	254
84	三个白面包和一个面包圈儿	255
85	魔水	255
86	好与不好	257
87	牧童短笛	259
88	伊万看门	262
89	一段对话	263
90	习惯	264
91	我真服了你们了!	264
92	傻子求亲	266
93	不动脑筋跑断腿!	267
94	遗嘱	267
95	爱抬杠的老婆	268
96	笨婆娘	269
97	缺心眼儿	269
98	没记性儿	271

99 该谁洗罐子

272

100 打官司

274

1 狐小妹和狼大哥

从前有一个老头子和一个老婆子。一天，老头子对老婆子说：

“老婆子，你在家烙饼，我套上雪橇车出去打鱼。”

老头子打了满满一车鱼往家拉。走着走着，他看见一只狐狸蜷缩着躺在大路上。老头子下了车，走到狐狸跟前。那狐狸一动也不动，就跟死了一样。

“这可是给我老伴儿的好礼物！”老头子说着拎起狐狸，放在车上，自个儿却走到车前去了。

狐狸看准时机，把鱼从车上一条一条扔下去，不慌不忙地扔，扔完那一车鱼就溜之大吉。

老头子到家以后喊道：“喂，老婆子，瞧我给你带回来多好的一条皮袄领子啊！”

老婆子问：“在哪儿？”

老头子说：“在那边车上，鱼和领子都在车上。”

老婆子走过去一看，既没有领子也没有鱼，就骂开了：

“嘿，这个没出息的东西！还会编瞎话骗人呢！”

老头子这才明白，那狐狸并没有死，叫他好伤心，可是也没有办法啦。

狐狸把一路从车上扔下来的鱼敛成一堆，坐在那儿美美地吃着。一只大灰狼走上前来对狐狸说：

“你好哇，小妹！”

“你好，大哥！”

“给我一条鱼吧！”

“你自己去钓好啦。”

“我不会。”

“嘿，你瞧我钓了多少！你到河上去，把尾巴伸进冰窟窿里，蹲在那儿口中念叨：‘大鱼小鱼钓上来，大鱼小鱼钓上来！’鱼儿自个儿就会上来抓住你的尾巴。你可要多蹲一会儿，不然钓不到这么多。”

狼大哥到河上去了，他把尾巴伸进冰窟窿里，口中念叨：“大鱼小鱼钓上来！大鱼小鱼钓上来！”

狐小妹跟着来到河上，她一面围着狼大哥转圈子，一面念叨：“天晴，天晴，天大晴！冻硬，冻硬，狼尾巴！”

“你说什么呢，小妹？”狼大哥问。

“我在帮你呢，大哥！”狐小妹说。

接着这小滑头又不停地念叨：“冻硬，冻硬，狼尾巴！”

狼大哥在冰窟窿旁边蹲了很久，一夜都没挪窝，他的尾巴就给冻上了。等他要站起来才发现不行了！可他还想：“哟，鱼太多啦，拉都拉不上来！”

这时候天也亮了，他抬眼一看，妇女们到这儿打水来了。她们一发现大灰狼就大喊大叫：

“有狼，有狼！打死它，打死它！”

她们跑过来打狼，有的用扁担，有的用水桶，抓到什么拿什么打。狼大哥跳啊蹦啊，挣断了尾巴，头也不回地逃命。

“好哇，小妹！”他想：“等我跟你算账！”

狼大哥冤枉挨一顿打，可狐小妹又琢磨着能不能再捞点什

么，于是钻进一户农家。妇女们正在烙饼，狐小妹不小心栽进面桶里，沾一头稀面，逃了出来，正好碰见狼大哥。狼大哥说：

“你是怎么教我的？叫我挨一顿毒打！”

“唉，狼大哥！”狐小妹说：“你只不过见点血，我连脑浆子都出来了，我挨的打比你更厉害。瞧，我路都走不了啦！”

“可不是吗。”狼大哥说：“小妹，你哪儿还能走路啊，快骑到我背上来，我驮着你走。”

狐小妹骑到狼大哥背上，狼大哥驮着她走了。

狐小妹挺得意，竟然轻声唱了起来：“挨打的背没挨打的，挨打的背没挨打的！”

“小妹，你念叨什么呢？”

“大哥，我说‘挨打的背挨打的’。”

“对呀，小妹，对呀！”

译者的话：俄罗斯境内森林密布，河流纵横。打猎和钓鱼是俄罗斯人从老祖宗那里继承下来的两大嗜好。别看那里冬季漫长，人们也想出了在河上凿个冰窟窿钓鱼的巧法，连动物都学会了。这个故事可以说是家喻户晓，在任何俄罗斯民间故事或童话集中都可以找到。而“挨打的背没挨打的”也已进入俄语成语宝库之中。

2 狐狸给狼做皮袄

一只狼在森林里走的时候看见一只啄木鸟在啄树干，就对他说：

“啄木鸟，你总是啄木啄木，干活干活，可是一辈子也盖不上一间房。”

啄木鸟却说：

“狼呀，你咬死多少牲口，可是一辈子都缝不上一件皮袄。”

狼心里想，啄木鸟说的对，就去央求狐狸：

“狐狸，你给我缝一件皮袄吧！我给你逮小绵羊来。”

狐狸答应了。

于是狼给狐狸送来一只又一只绵羊，可是皮袄总不见缝好。狐狸每次吃了羊肉以后就把羊毛拿到市场上去卖掉。最后狼憋不住问狐狸：

“皮袄到底什么时候才能缝好？”

“今儿个擦黑儿就得，”狐狸说，“不过呢，镶边还要点儿毛。你上人家菜园子里走一趟，那儿有一匹马。你把马咬死，把马尾、马鬃拿来镶边！”

狼去了，看见了那匹马。他从马身后悄悄走上前去，刚要用牙去逮，不料那马一尥蹶子把他踢死了……

狼的骨头至今还在雪地上闪光呢。

译者的话：俄罗斯靠近北冰洋，大半年为冰雪封裹。对于俄罗斯人来说，头上的屋顶、身上的皮袄自然是生活中最为重要的东西，连动物们也明白，不是吗？

3 狐狸和野兔

从前有一只狐狸和一只野兔。狐狸的房子是冰雕的，野兔的房子是树皮搭的。和暖的春天一到，狐狸的冰屋就融化了，而野兔的树皮屋还是老样子。于是狐狸求野兔让她进去住宿，可她却把野兔赶出了家门。野兔一路走一路哭，迎面遇见一只狗。

“汪、汪、汪！小兔，你哭什么？”狗问。

“我能不哭吗？”野兔说：“本来我有一所树皮小屋，狐狸有一所冰屋。她求我让她住宿，结果把我赶出了家门。”